



Beatriz Colombi (Coordinadora)

Viajes, desplazamientos e interacciones culturales en la literatura latinoamericana. De la conquista a la modernidad

Buenos Aires

Biblos

2016

210 páginas

Monserrat Brizuela¹

La literatura latinoamericana y la retórica del viaje

Ocurre que si la crítica no construye las obras, sí construye la literatura, entendida como un corpus orgánico en que se expresa una cultura, una nación, el pueblo de un continente, pues la misma América Latina sigue siendo un proyecto intelectual vanguardista que espera su realización completa.

Ángel Rama

Coordinado por Beatriz Colombi, *Viajes, desplazamientos e interacciones culturales en la literatura latinoamericana. De la conquista a la modernidad* reúne una serie de ensayos, cuyos autores son reconocidos especialistas en la materia que comparten la docencia y la investigación en el campo

de la Literatura Latinoamericana, en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. El volumen propone –tal como lo anticipan el título y la portada– pensar la literatura latinoamericana a partir de la noción de “viaje”. El texto se inaugura con una breve y acertada introducción de Colombi denominada “Retóricas del viaje”, en la que la autora reivindica el papel de la crítica literaria latinoamericana, inscribiendo estas investigaciones en la línea de las lecturas de Pedro Henríquez Ureña, Alfonso Reyes, Ángel Rama y Susana Zanetti. Al mismo tiempo, redefine el eje articulador y presenta brevemente cada una de las secciones y artículos del volumen. A

¹ Profesora en Letras por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Adscripta graduada en docencia e investigación en Literatura y cultura

latinoamericanas I (UNMDP). Mail de contacto: monserratbrizuela@hotmail.com

continuación, trazando un itinerario diacrónico que comienza con las Crónicas de Indias y se desplaza hasta el Modernismo, el texto se divide en cuatro extensos apartados cuyas denominaciones dan cuenta de un campo semántico íntimamente ligado al espacio del viaje, el cual operará “en dos dimensiones, como tipo discursivo, pero también en un nivel metafórico, como signo de intersección, de trasiego y transformación de esta literatura” (10).

La primera parte del volumen titulada “Viajes, exploraciones” comprende tres ensayos que reflexionan sobre diversos textos del descubrimiento y la conquista de América. En “Figuraciones y usos del viaje en cartas de la conquista de América”, Valeria Añón se detiene en el siguiente corpus: la “Carta a los reyes católicos” de Cristóbal Colón, la *Segunda carta de relación* de Hernán Cortés y la “Carta a la Real Audiencia de Santo Domingo” de Hernando Pizarro, en el que analiza “la retórica imperial” que lo organiza y las relaciones entre la tradición de la epístola, el discurso legal y el relato de viaje. “Cautiverio y simbolización literaria del contacto en *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca” de Vanina M. Teglia se centra en uno de los pocos relatos de cautivos dentro del corpus de crónicas españolas de Indias: *Naufragios* y reflexiona sobre el modo en que el cautiverio opera y transforma la vida del personaje principal, Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Por último, en “De tan lejanas tierras y cansadas peregrinaciones. Viaje y conquista en *Historia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo”, María Inés Aldao estudia la configuración del sujeto de la enunciación en la mencionada crónica mestiza, un texto en el que lee el viaje en un sentido metafórico, puesto que pese a que quien narra no es el viajero – como ocurre en los otros dos artículos de

la sección– el sujeto se desplaza entre dos tradiciones disímiles: la indígena y la occidental, posicionándose claramente en la segunda.

La segunda parte, “Trasiegos y traslados”, comprende diversos ensayos referidos a textos de la América colonial. Entre estos, el primero, “La fama en *Fama y Obras póstumas* de Sor Juana Inés de la Cruz” de Carla Fumagalli examina cómo operan el viaje y el traslado en la construcción de los textos, en la figura de Sor Juana y en la del editor de la obra, Juan de Castorena y Ursúa. “Literatura de vuelta al mundo: *Infortunios de Alonso Ramírez* de Carlos de Sigüenza y Góngora” de Facundo Ruiz aporta datos en relación con las circunstancias de enunciación que hacen de este un texto curioso y novedoso al mismo tiempo. En último lugar, en “Entre atajos, desvíos y amputaciones: las estratégicas apropiaciones de la ficción picaresca en Fernández de Lizardi como una guía criolla para recorrer espacios urbanos y sociales novohispanos”, Mariana Rosetti indaga el modo en que Lizardi retoma y rearticula las estrategias narrativas propias del género picaresco en las novelas *El Periquillo sarniento* y *Don Catrín de la Fachenda*; analiza el recorrido “grotesco” que llevan a cabo los pícaros por el espacio urbano y cómo estos personajes se convierten en “espejos lisiados de la sociedad novohispana” (101).

“Desplazamientos, pasajes” es la tercera parte integrada solo por dos ensayos que abordan las relaciones entre los textos literarios y la modernidad latinoamericana. Por un lado, “*La modernización retrospectiva: desplazamientos y repliegues a contrapelo del ‘progreso’ en Dom Casmurro de Joaquim M. Machado de Assis*” de Laura Posternak postula que el texto de Machado de Assis se presenta “en sintonía y a

contramano” (117) del proceso de modernización que se estaba llevando a cabo en Río de Janeiro, una “modernización retrospectiva” representada en la figura del personaje principal de la novela, Dom Casmurro. Por otro lado, en “Recorrido europeo y visiones del viaje en *Viaje de recreo* de Clorinda Matto de Turner”, José Alberto Barisone estudia la construcción de la voz enunciativa en el relato de viaje –tal como concibe este autor al texto de la escritora peruana–. Allí, dos perspectivas de viaje “se perfilan, yuxtaponen e imbrican” (129) al mismo tiempo: el viaje de intelectual en el que prevalece la mirada de la “exploratividad social” y el viaje de placer por el *grand tour* en el que se despliega la mirada de la mujer letrada.

La última parte, “Flujos, apropiaciones, traslaciones”, contiene cuatro ensayos dedicados a los escritores más representativos del Modernismo hispanoamericano: José Martí, Rubén Darío y Julián del Casal. En “Exilios, tristezas: José Martí y su ‘Domingo triste’”, la coordinadora del libro, Beatriz Colombi, realiza un minucioso recorrido por las perspectivas críticas que han tratado el tema del exilio en la literatura y la tradición latina en la que éste se inscribe. Paralelamente, partiendo del análisis del poema “Domingo triste” del escritor cubano, la autora se plantea los siguientes interrogantes: “la relación de este sujeto con el Estado siendo la suya ‘una patria esclava’ [...], qué transformaciones se producen en la lengua de quien está fuera de su casa y quizá, no lo sabe aún, de modo definitivo” (145). Carlos Battilana en “La ‘Epístola a la señora de Leopoldo Lugones’ de Rubén Darío: préstamos e intercambios lingüísticos” se detiene en la complejidad del poema epistolar dariano a partir del análisis de los diversos procedimientos empleados en su

composición. En “Orientalismo y crítica impresionista en Julián del Casal”, Ariela Schnirmajer se centra en “Crónica semanal X” y “El arte japonés” y analiza cómo Casal (siguiendo a Charles Baudelaire) se construye en estas crónicas como un crítico de arte impresionista, de influencia decadente y aficionado al orientalismo. Clausura el volumen el trabajo de Rodrigo Caresani: “Navegar la biblioteca: genealogía, contagio y traducción en *Los raros* de Rubén Darío”, en el que el autor se detiene en la figura del traductor modernista, un territorio que prácticamente la crítica no ha explorado hasta el momento. Se interesa en particular por la noción de “traductor letrado” y da cuenta de las tensiones entre dos programas para la traducción en el fin de siglo: por un lado, el de Bartolomé Mitre y por otro, el de Rubén Darío. Este análisis le permitirá posteriormente “describir las operaciones de apropiación que Darío emplea en *Los raros* y que luego se proyectan a otros sectores de su escritura viajera” (10).

En síntesis, este libro ofrece un interesante y exhaustivo conjunto de ensayos críticos, bien articulados, que releen y reflexionan sobre diversos textos literarios latinoamericanos de un amplio arco temporal, desde y a partir de la noción productiva de espacio de viaje y sus derivaciones: exploraciones, desplazamientos, interacciones culturales, traslados, pasajes, apropiaciones, traslaciones, flujos. Retomando el epígrafe de esta reseña –las palabras de Rama que Colombi coloca en la introducción para exaltar la labor de la crítica latinoamericana–, el volumen, sin lugar a dudas, constituye un aporte sumamente enriquecedor para esa compleja tarea de los críticos de “organizar este archivo en movimiento” (9) que es la literatura latinoamericana.